

ALEXA VISITS A GOAT FARM

FRENCH/ENGLISH SIDE BY SIDE TRANSCRIPT

FR: Bonjour et bienvenue. Now a few months ago I had the privilege to meet Angélique and Joanne.

EN: Hello and welcome. Now a few months ago I had the privilege to meet Angélique and Joanne.

FR: Very young farmers that make French goat cheese in France. Do you know what goat cheese is in French?

EN: Very young farmers that make French goat cheese in France. Do you know what goat's cheese is in French?

FR: Le fromage de chèvre. So let's see them in action.

EN: The goat cheese. So let's see them in action

FR: Alors qu'est-ce qui se passe là bas Angélique ?

EN: So what's going on down there, Angelique?

FR: Alors là on va donner. On va donner à boire à nos cabris. Nos cabris. Alors en moyenne, on a une ferme on a soixante-dix chèvres à peu près avec mon mari. Et donc ça nous fait à peu près un centaine de cabris par an.

EN: Then we will give. We will give our kids a drink. Our kids. So on average, we have a farm we have seventy goats with my husband. And that makes us about a hundred kids a year.

FR: Quand est ce qu'une chèvre devient trop vieille ?

EN: When is a goat getting too old?

FR: Nous on a repris un troupeau qui était vieillissant donc à partir du moment où elle commence à avoir des boiteries, qu'elle boite, qu'elle peut plus sortir.

EN: We took over a flock that was getting old so from the moment she started having limp, she limps, she can not go out anymore.

FR: Du coup on est en agriculture biologique il faut qu'elle puisse sortir le plus tôt possible dans l'année.

EN: So we are in organic farming, we need to get out as early as possible in the year.

FR: **Donc nous, dès qu'il fait beau, elles sortent, elles vont jusqu'à 1 km à la ronde autour de la ferme.**

EN: So, when it's nice, they go out, they go up to 1 km around the farm.

FR: **Donc si elles peuvent plus suivre le troupeau, malheureusement elles vont pas finir chez nous leurs vieux jours.**

EN: So if they can follow the flock anymore, unfortunately they will not finish at home in their old days.

FR: **Qu'est-ce que vous faites là ?**

EN: What are you doing here?

FR: **Alors je distribue le foin qui est le repas du soir des chèvres. C'est l'aliment principal, c'est l'herbe qu'on coupe l'été sur notre exploitation.**

EN: So I'm distributing hay, which is goats' evening meal. It's the main food, it's the grass we cut in the summer on our farm.

FR: **Qu'on fait sécher et qu'on conserve soit en balandre soit en vrac.**

EN: Which is dried and kept either in bale or in bulk.

FR: **Ok donc tous les soirs à la même heure ?**

EN: Ok so every night at the same time?

FR: **Tous les soirs presque à la même heure.**

EN: Every night at almost the same time.

FR: **Presque à la même heure. Dites moi ça fait combien de temps que vous avez cette ferme ?**

EN: Almost at the same time. Tell me how long have you been on this farm?

FR: **C'est la sixième année qu'on est chez nous.**

EN: This is our sixth year here

FR: **On avait fait un an auparavant de reprise d'exploitation avec les anciens exploitants et c'est la sixième année qu'on est chez nous.**

EN: We had a resumption of operations with the former operators a year ago and this is our sixth year here

FR: **Est ce que vous étiez fermier de famille de fermiers à l'origine ?**

EN: Are you a farmer... family farmer originally?

FR: **Angélique, oui. Ses grands parents avaient des fermes, avaient une ferme dans le Pays du Mont-Blanc en Haute-Savoie. Moi, pas du tout. Je suis une pièce rapportée au projet.**

EN: Angelica, yes. Her grandparents had farms, had a farm in the Mont-Blanc region in Haute-

Savoie. Me? Not at all. I am a piece related to the project.

FR: Aujourd'hui c'est notre objectif principal c'est que tout ce qui sorte de la ferme soit labellisé agriculture biologique.

EN: Today, it's our main goal is that everything that comes out of the farm is labeled organic farming.

FR: On a repris une ferme où l'activité laitière et fromagère était déjà en agriculture biologique

EN: We took over a farm where the dairy and cheese activity was already in organic farming

FR: et, petit à petit, nous on a passé Chevrette d'élevage, les porcs charcutiers et on évolue toujours vers plus de bio.

EN: and, little by little, we became Chevrette breeders, the pork butchers and we are always moving towards more organic.

FR: Ok. Fabuleux. Merci. Continuez.

EN: Okay. Fabulous. Thank you. Continue...

FR: Le fromage est fait simultanément ou pas ?

EN: The cheese is made simultaneously or not?

FR: Alors, on fabrique une seule fois par jour. Donc on a le lait qui est récupéré qui est emmené dans un tank à lait. Il estensemencé donc on met du levain, ou du petit lait le soir pour qu'il commence à travailler.

EN: So, we manufacture only once a day. So we have the milk that is recovered that is taken to a milk tank. It is sown so we put leaven, or whey in the evening so that he starts to work.

FR: Et après on le fait refroidir. Le lendemain matin on ajoute la traite du matin par dessus et là je vais le fabriquer. Tout est fabriqué en lactique donc c'est une technologie qui ne demande pas à réchauffer le lait.

EN: And then we cool it down. The next morning we add the morning treats over and here I will manufacture it. Everything is made in lactic so it's a technology that does not require to warm the milk.

FR: On travaille sur du lait à 20 degrés à peu près. Donc, c'est à peu près la température à laquelle le mélange se fait le matin.

EN: We work on the milk at about 20 degrees. So that's about the temperature at which mixing is done in the morning.

FR: **J'arrive à peu près à 21 degrés donc j'ai plus qu'à refroidir un petit peu. J'en présure. Donc je mets de la présure animale pour l'instant qui est encore autorisé en agriculture biologique.**

EN: I get about 21 degrees so I just have to cool down a bit. I'm renneting it. So I put animal rennet for the moment that is still allowed in organic farming

FR: **Et donc mon caillé est fait en une journée.**

EN: And so my curd is done in one day.

FR: **Et voilà, après il faut relâcher pour que le lait il reste tombé.**

EN: And here we are, after you have to let go so that the milk stays.

FR: **Combien de fromages vous produisez par jour ?**

EN: How many cheeses do you produce per day?

FR: **Bonne question. Non on est dans les 300 fromages à peu près par jour en ce moment.**

EN: Good question. No, we're in the 300 cheeses about a day at the moment.

FR: **300 fromages par jour. // Voilà. // Et vous vendez alors à qui dans ?**

EN: 300 cheeses a day. // Here. // And then you sell to whom in?

FR: **Alors on vend à peu près 80 pour cent en direct. Donc que ça soit sur les marchés, à la ferme et après le restant on vend à des magasins donc dans la vallée de la Valserine.**

EN: So we sell about 80 percent live. So that it is on the markets, on the farm and after the rest one sells with stores therefore in the valley of Valserine.

FR: **Ou dans le pays de Gex aussi. Et puis voilà ça ce stagne, c'est quand même dans notre bassins qu'on vend notre fromage.**

EN: Or in the country of Gex too. And that's the stagnation, it's still in our basins that we sell our cheese.

FR: **La compagnie s'appelle comment ?**

EN: The name of the company is?

FR: **Alors la Chèvrerie de Noire Combe.**

EN: So the Chèvrerie de Noire Combe.

FR: **La Chèvrerie de Noire Combe.**

EN: The Chèvrerie de Noire Combe.

FR: **Voilà au lieu-dit Noire Combe à Chézery Forens.**

EN: This is the place called Noire Combe in Chézery Forens.

FR: Cette année en 2018, 43 fermes qui ouvrent leurs portes au public avec ou pas de pique-niques ou des repas suivant les fermes.

EN: This year in 2018, 43 farms open their doors to the public with or without picnics or meals following the farms.

FR: Il y a des fermes très diverses qui ouvrent leurs portes. ça passe de la chèvre, des vaches, des viticulteurs, des arboriculteurs, pas mal de choses, des escargots qui sont venus nous rejoindre cette année.

EN: There are various farms that open their doors. it goes from the goat, cows, winemakers, arboriculturists, a lot of things, snails that came to join us this year.

FR: Voilà alors c'est tout le temps le dernier week-end d'avril, donc nous ça fait deux ans qu'on le fait.

EN: That's it all the time on the last weekend of April, so we've been doing it for two years.

FR: Cette année on a une petite nouveauté chez nous c'est qu'on fait des petits pique-niques avec nos produits de la ferme, sur réservation.

EN: This year we have a small novelty at home is that we do small picnic with our farm products, by reservation.

FR: Ok très bien, les petits pique-niques et les gens vont manger ici dans ce...

EN: Ok very good, little picnics and people will eat here in this ...

FR: le cadre absolument magnifique.

EN: the absolutely beautiful landscape.

FR: Angélique. Merci beaucoup. Merci à vous et puis bonne continuation. Merci au revoir. Au revoir.

EN: Angelique. Thank you so much. Thank you and good luck. Thank you goodbye. Goodbye.